

СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ДОКУМЕНТАХ ОРГАНОВ СУДА Г. ТОБОЛЬСКА XVIII В.

Песчанская Ю.Л.

*Тобольский педагогический институт им. Д.И. Менделеева,
филиал Тюменского университета, Тобольск,
e-mail: Luly-Pesok@mail.ru*

Вторая половина XVIII в. характеризуется развитием наук в России и становлением терминологии – медицинской, фармацевтической, ботанической, астрономической, географической и др. Наиболее показательно формирование юридической терминологии.

Для анализа этого процесса использовались рукописные документы ряда фондов органов суда и прокуратуры г. Тобольска XVIII в., хранящиеся в исторических фондах ГБУТО «Государственный архив в г. Тобольске»: 1) Ф-363, Тобольский Верховный народный суд (53 ед. хр.); 2) Ф-361, Тобольская палата гражданского суда (962, ед. хр.).

Следуя данным «лингвистического энциклопедического словаря» под ред. В.Н. Ярцевой, *термином* считаем «слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности [2, с. 508]. Термины служат специализирующими, ограничительными обозначениями характерными для этой сферы предметов, явлений, их свойств и отношений. В отличие от слов общей лексики, они в пределах сферы применения однозначны и лишены экспрессии. Юридическая терминология к концу XVIII в. все активнее заявляет о своем существовании. Об этом свидетельствует активное развитие внутри групп лексико-семантических связей, к числу которых отнесём антонимию, синонимию, полисемию, гипонимию.

В документации г. Тобольска XVIII в. находим термины всех подсистем терминосистемы «право»: «законодательство», «судопроизводство», «обеспечение правопорядка», «правонарушение», «юридическая ответственность». В целом для юридической терминологии в скорописных документах характерны те же свойства, какими обладает общерусская терминология права в нормативно-правовых актах. Обратимся к характеристике ведущих тенденций в области функционирования правовых терминов в местной документации.

Выделим несколько более продуктивных моделей терминологической номинации в зависимости от частеречной принадлежности производных и производящих основ.

Большую группу составляют термины-существительные, образованные:

а) от глаголов с помощью суффиксов -енц-, -анц- (похищать – похищение; подозревать – подозрение; показать – показание; взыскать еkanie; наказывать – наказание; оштрафовать – оштрафование);

б) от глаголов либо существительных с помощью суффикса -ст(а)- (доказывать казательство; укрывать – укрывательство; вымогать – вымогательство; производить (дело) – производство (дела); воровать – воровство, поручитель – поручительство);

в) от глаголов с помощью нулевого суффикса (допросить – допрос; розыскать – розыск; обидеть – обида; поручить(ся) – порука; умышлять – умысел; (производные групп обозначают действие по глаголу либо результат действия, действия);

г) от отглагольных существительных на -ие, -ка и нульсуффикса с помощью префикса не- (правосудие – неправоудие; показание – н зание; исполнение – неисполнение (указа); удовольствие – неудово.п (истца); явка – неявка (к суду); заплата – незаплата;

присылка -сылка; доставка – недоставка (документов); бытие – небытие (на веде)), обозначающие не-нормативное явление;

д) от глаголов с суффиксами -тель-, -ниц- (поручить(ся) – поручитель, поручитель просить – проситель), обозначающие лицо;

е) от причастий путем позиции (обиженный), обозначающие лицо;

ж) на базе словосочетаний (судопроизводство).

Группа терминов-прилагательных, образованных от различных частей речи аффиксальными способами (доказательный – бездоказательный, вор – воровской; розыск – розыскной; судопроизводство – судопроизводственное (дело), подозревать – подозрительный) либо путем транспозиции (умышленный – от причастия).

Группа терминов-глаголов, образованных от существительных с помощью суффикса -ова- (штраф – штрафовать; вор – воровать). Группа наречий, образованных от прилагательных с помощью суффиксов -и-, -о- (воровской – воровски; умышленный – умышленно).

В сибирской деловой письменности XVIII в. нашло отражение заимствование западноевропейской юридической терминологии: конфисковать, конфискованный, конфискация, штраф, штрафовать, арест апелляция (авелляция), фальшивый (фальшивые пашпорты, фалишваз п'ять), претензия, партикулярный (партикулярная работа).

Наряду со специальными юридическими терминами в текстах тобольских документов функционируют общепотребительные лексемы в качестве терминов. «Семантические неологизмы»: хпоупотреблете, ябеда, участие, нападение, умертвить, обида, обиженный, бесчестие, справедливость, несправедливость, лживый (поступок).

«Контекстуальные термины»: небрежение, упущение, своеволие, порок, понаровка, оснуй ник, непослушный, роптивный, ленивый, рассмотрение, прозба, просители удовольств'ие, неудовольствие, сведете, намерение, взять, взятые, прощать, пощада.

Одним из внешних признаков неустойчивости терминологии является фонетико-графическая вариантность: убийство / убивство /уби'стео, похищение / похищение, преступление / преступление, взыскание / взыскание, расписка / росписка, ходатайство /ходатайство, апелляция / йппелляция /авелляция, прозба / просьба и мн. др.

Еще одним проявлением колебаний формы терминов является словообразовательная вариантность: вымогательство / домогательство, выкрасть/покрасть/украсть, кража / покража, просьба / прошение, неза-тата / нетатеж, разбор / разбирательство (в суде), подписка /росписка, взыскание / взыскивание, невысыпка / неписылка / неписылан явка / неявление (в суд), незаконный / незаконный, бегство /убег / виновный /винный, безвинный / неповинный, умысел / вымысел, пров* ние / разведывание, следовать / гзследоват, спедстеие / следовате / годование /обследование, сыщик /рассыщик, сыск /поиск и т.п.

Наряду со словообразовательным варьированием отметим пути нормализации – использование регулярных моделей терминообразования.

Важным фактором закрепления формы и значения терминов было установление регулярных синтагматических связей – включение термина в стандартные конструкции: по вине преступления, наказывать по состоянию вины, по изъясненш преступлетя наказать, наказывать по рассмотрению, удержание наказания, под жестоким штрафом, денежна штраф, штрафовать деньгами, чинить немалой штраф, штраф взыскать,

взыскивать штрафные деньги, взыскание штрафных денег, штрафовать без упущения, возлагать арест, наложение ареста, умышленное похищение, подозреваться по делу, явиться без подозрения, подозреваемый в (краже), учинить допрос, отобрать обстоятельного допроса, допросные речи, сказать в допросе, показать в допросе, спрашивать похвально, отобрать / отобрать сведенш, взять сказку, скаскою показать, состоять под стражей во одождетях, исполнять законы, поступать по законам, поступить с виновным по законам, поступление по Саконам, законное поступление, законное суждение / решение, на основании законов, на законном основании, управлять в силу законов, по силе законов, по узаконениям, совершить в противность законов, доставите правосудия.

Таким образом, язык канцелярских документов оказывает регулятивное воздействие на деловой юридический язык, а последний является источником зарождения специальной юридической терминологии.

Список литературы

1. Живов В.М. Язык и культура в России XVIII века. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 591 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / Под. Ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 684 с.

ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ В РУССКОЙ, НЕМЕЦКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Подставка П.А.

ВШМБ, Краснодар, e-mail: ppodstavka@mail.ru

Сегодня в 21 веке, когда прогресс не стоит на месте, сложно представить себе какую – либо профессию или какое – либо хобби без участия в нем женщин. На сегодняшний день, представительницам слабого пола покорились не только автомобили, но и поезда, самолеты. Современные бизнес – леди освоили множество профессий, начиная от свойственных им ролей : няни и воспитателя, заканчивая пилотессами и крановщицами, шахтерами, пожарными и личными водителями. И при этом сложно не заметить, что справляются они не хуже мужчин, а то и вовсе превосходят их. Но ведь так было далеко не всегда, с течением времени место женщины в социуме стабильно изменялось. Несколько десятков лет назад, считалось недопустимым вести беседу с мужчинами на равных или давать советы, а тем более уж выполнять обязанности сильного пола. Например, известная фраза Пифагора, которое демонстрирует это наглядно «Есть доброе начало, сотворившее порядок, свет и мужчину, и злое начало, сотворившее хаос, мрак и женщину». Отношение к женщинам очень часто подвергалось весьма неприятным сравнениям с рабами. Так как считалось, что основная их роль в жизни общества все же детородная. Но шли годы, и положение прекрасного пола укоренялось, и сегодня между мужчинами и женщинами наступило равноправие. Но так ли это на самом деле? Прошло много лет с античных времен, и представительницы прекрасной половины человечества занимают лидирующие позиции во многих структурах, но мужские стереотипы по-прежнему правят миром. По некоторым данным соцопроса в 2015 году, было установлено, что восемьдесят семь процентов мужчин считают неуместным появление женщин как на автомобильных дорогах (в качестве водителей), так и сотрудников, занимающих высокие посты профессий особой значимости. То есть, мужчины, как и в эпоху феодализма, полагают, что самое подходящее для женщин занятие – это домохозяйство и забота о потомстве. Таким образом, вовсе не удивительно, что такие пословицы как: «Бабе хоть кол на голове теши» или еще одна очень популярная «У бабы семь пятниц на неделе», все еще находятся в обиходе. Ведь

язык всецело отражает культуру народа. В нашей статье нам бы хотелось проанализировать образ женщины не только в русском фольклоре, но и в немецком и английском языках. За основу было взято устное народное творчество, то есть пословицы и поговорки, фразеологизмы, которые наиболее целно отражают культуру народа. Для начала, следует разобраться что же это такое. Пословицы – это краткое изречение, содержащее в себе рифму и смысловые выводы, умозаключения, передающие жизненный опыт. Пословицы, как правило, облечены в предложение, а иногда и в несколько. Поговорки в свою очередь – это сочетание нескольких слов, а не предложение. Поговорки имеют определенный смысл и носят чаще всего юмористический характер. И наконец, фразеологизм – это одно из не слишком простых явлений в языке, которые осложняют перевод текстов, понимание речи носителям одного языка на другой. Фразеологизмы – это неизменные словосочетания, которые имеют определенный смысл, однако особенностью является то, что каждое отдельное слово имеет совершенно другой смысл, нежели сочетание слов всецело.

Что касается английского языка, то в нем встречается достаточно много пословиц касающихся женской мудрости и в целом положительного отношения к женщинам, например :

- «All women are good»,
- «War without a woman»,
- «A good wife makes a good husband».

В русском и немецком языках чаще встречаются пословицы о женах, бабах, девках, что демонстрирует не самые теплые отношения. Например :

- «У бабы семьдесят две увертки в день»,
- «The cobbler's wife is the worst shod»,
- «Жена виновата искони бе»,
- «Auf ein gutes Mahl und eine gute Frau wartet man nicht zu lange».

Но существуют пословицы на такие темы, которые затрагивались во всех языках. Например, уже давно никто не спорит о женской красоте и мужчины всех национальностей безоговорочно согласны с этим :

- «Die Frau hat ihre Waffen bei sich»,
- «Ум женщины – в её красоте»,
- «Every woman would rather be beautiful than good»

Также мужчины признают, что жизнь без женщин была бы весьма сложна или вовсе невозможна. И пословицы, как нельзя лучше это доказывают. Например:

- «Eine Mutter kann man verlieren, aber nie wiederfinden»,
- «Без жены как без шапки»,
- «House goes mad when women gad»,
- «Volle Kammern machen kluge Frauen».

Также весьма актуальная тема о женских слезах и в целом большей эмоциональности. Например:

- «Женский обычай – слезами беде помогать»,
- «As great a pity to see a woman weeps as to see a goose go barefoot»,
- «Einem Weibe fehlt es nie an Tränen»,
- «Женское сердце, что котел кипит»,
- «Women are as fickle as April weather».

Существует множество фразеологизмов и пословиц на тему женской болтливости:

- «С бабой не сговоришь. Бабу не переговоришь»,
- «A woman's tongue wags like a lamb's tail»,
- «Волос долог, а язык длинней (у бабы)», (Весьма интересное примечание)
- «Alte Weiber und Frösche quacken viel»,
- «Viel Frauen, viel Worte».

Таким образом, из пословиц, фразеологизмов и поговорок складываются женские образы. В англий-